

# ESAME DI AMMISSIONE LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE – aprile 2015

Prova di lingua inglese

Codice candidato: \_\_\_\_\_

<u>Time allowed: 90 minutes. Untidy work will be severely penalised.</u> <u>No dictionaries, grammar books etc. are allowed.</u> <u>No electronic devices are allowed.</u>

## SECTION ONE

Read the following Italian text. Identify and state the likely target audience of a professional English translation of the Italian text. Based on the target audience you have identified, produce a suitable English translation of the Italian text.

Il Birrificio San Quirico, piccola realtà di eccellenza artigianale è uno degli ultimi nati in Toscana, ha sede in un antico edificio medioevale nel centro storico di San Quirico d'Orcia. La filosofia produttiva del Birrificio San Quirico si basa sulla convinzione che la birra artigianale debba essere l'espressione più autentica del proprio territorio di origine. Una scelta premiata dai consumatori italiani di birra, che prediligono in particolare etichette prodotte utilizzando materie prime locali.

CHOSEN TARGET AUDIENCE: \_\_\_\_\_

TRANSLATION:

Fill each of the gaps in the following passage with one suitable word.

#### ALFRED HITCHCOCK

The film director Alfred Hitchcock always insisted that he didn't care about the (1) \_\_\_\_\_\_ matter of his films, or (2) \_\_\_\_\_\_ about the acting, but that he did care about the photography and all the technical ingredients. For Hitchcock, it wasn't a message that (3) \_\_\_\_\_\_ the audience, nor was it a great performance; he believed that people are (4) \_\_\_\_\_\_ by pure film, (5) \_\_\_\_\_\_ of their cultural background. Therefore, if a picture is designed correctly, in terms of its emotional (6) \_\_\_\_\_\_, the Japanese audience should scream at the same moment as the Indian audience.

#### SECTION THREE

Read the following extract from an article about employment in the future. Write a short essay (150-200 words) about employment in the future, giving your own views on the matter.

"THE FUTURE OFFERS ALL KINDS OF EXCITING JOB OPPORTUNITIES. NEW KINDS OF INDUSTRY ARE DEVELOPING ALL THE TIME, AND THERE WILL ALWAYS BE NEW KINDS OF EMPLOYMENT. THE FUTURE OF WORK HAS NEVER LOOKED BETTER."

### **SECTION FOUR**

For each of the following sentences, write a new sentence as similar as possible in meaning to the original sentence, but using the word given in bold.

Example:		<ul> <li>A lot of people are saying that he's working undercover. rumoured</li> <li>He's rumoured to be working undercover.</li> </ul>
1	L)	She wants it to be clear to people that she's fair. <b>seen</b>
2	<u>2)</u>	He often tells people how much of your success is down to you. <b>heard</b>
3	3)	The theory is that she fell overboard at night and drowned. fallen
2	1)	We certainly don't want any repetition of such a ridiculous spectacle ever again. repeated
5	5)	The plan was originally to complete the building by June. <b>due</b>
6	5)	I'm having a flu jab tomorrow. <b>given</b>